

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**3 our**

**3 hours**

## **Cornish Language**

Name (print) .....
Candidate Number .....
Signature .....

*Complete the box above.*

**Attach** this sheet to your answer paper

*Write in blue or black ink.*

*Answer all the questions.*

*You may answer the questions in any order*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.*

*Write the question number clearly.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*A dictionary may be used to answer questions in this part of the examination.*

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**3 our**

**3 hours**

**Govynn 1** (25 merk)

*Translate the following passage into English*

Chanj meur – krysewgh dhymm! Ya! Yma chanj meur ow tegynsywa. Yn hwir an keth chanj ma re dhallathas. A ny lever an re skiansekka ageson bos ughelder an moryow owth ynkressya blydhen ha blydhen dell deudh rew an dhiw bennaghel. Ny vydh pell an termyn may fo morvaow lies pow yn-dann dhowrow sall ha lies chi beudhys bys ma na yllir annedhi yn trewow re beu keffrys sygh ha salow a-dhia aga drehevel.

Toemmheans an norvys yw dhe vlanya ha ni agan honan yw kablus ha'gan henedhow a wra agan kuhudha.

Byttegyns nyns eus diank a wodhvos bos an hwarvos euthyk ma onan a lies a'n keth eghenn. An norvys re borthas chanjyow a'n par ma lieskweyth. Omma yn Kernow yma trethow fest a-ugh enep an mor dell ywa lemmyn, yndella ow tiskwedhes bos an mor yn oesow tremenys ughella es dell yw y'gan dydhyow ni.

Yma morva a vri – An Vorva Jurasek – dell y's henwir may ma menhesennow kudhys yn pri an als ha'n keth menhesennow yw eskern enyvales na kevir aga farow lemmyn.

Pella hwath yn Afrika a'n gledhbarth yn mysk gwakter an difeythtir ma nag usi marnas an tewes ha karregi garow, yma leow heb glasneth vytholl. Byttegyns y hyllir gweles gwydh. Gwir, krysewgh dhymm arta! Ha pub anedha gyllys mar gales avel men drefenn i dhe vos men. Nans yw termyn hir koesow ledan a devi ena. Tus a's tevedha aga annedhow y'n tir ma, owth herdhya enyvales a lies eghenn, ow pywa orth aga hig. Mes gyllys yns yn kettep penn, gwydh, enyvales ha tus. A'n keth gwyns hag a hwytha dre dhel an koesow, lemmyn a skoell tewes a-dro dhe'n prenyer a ven.

Chanj meur yn hwir!

**Govynn 2** (15 merk)

*Translate the following sentences into Cornish*

- a) It is said that reading about something is not the same thing as experiencing it. Nevertheless, reading is surely a means by which one can extend experience.
- b) 'I don't know why Sandra has been so unpleasant to Mary who certainly has done nothing to offend her, as far as I know but on the contrary has been very helpful to her.'
- c) If you want to arrange something in order that it may be properly done, you have to plan in advance. Many people just 'hope for the best' and are lucky if their plan whatever it may be, happens as they had hoped.

**Govynn 3** (35 merk)

*Write an essay (at least 200 words) in Cornish on one of the following topics:*

- a) An Balores.  
*The Chough*
- b) Gorsedh Kernow ha'n Yeth Kernewek.  
*The Gorsedh of Cornwall and the Cornish Language.*
- c) Kernow ha Breten Vyghan.  
*Cornwall and Brittany.*

**Govyn 4** (25 merk)

*Your local council intends to erect a large sign just beside the road near your town. It will be necessary to destroy many trees on the site and the sign will be in English only – 'Welcome to Cornwall'.*

*Compose a letter of protest addressed to the Town Mayor.*

*Include the following points.*

- *There has been little consultation with the public*
  - *The wood is well known as a habitat for birds and other creatures*
  - *The sign should be bilingual*
  - *The sign will be a distraction for drivers*
  - *The money could be better spent on other projects*
- 

End of Questions

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

June 2010

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

## Language

### Mark Scheme

1	The passage is divided into five parts. Each part is awarded marks as follows:  Chanj .....bennaghel. Ny vydh ....eghenn. An norvys ....lemmyn. Pella hwath ... ena. Tus a's tevedha ...yn hwir	
	Accuracy of translation 4 each	20
	English style 1 each	5
	Maximum marks	<b>25</b>
2	There are three sentences to be translated into Cornish. Each may be awarded a maximum of 5 marks as follows:	
	Appropriate items of vocabulary 2 marks	6
	Accurate syntax 3 marks	9
	Maximum marks	<b>15</b>

3	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, descriptive</i>	9-11	
		<i>Good, mostly relevant</i>	7-8	
		<i>Fair some relevance</i>	4-6	
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4	
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, well structured sentences, subordinate clauses used</i>	10-12	
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-9	
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6	
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4	
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	10-12	
		<i>Good, some expressions</i>	7-9	
		<i>Fair but routine</i>	4-6	
		<i>Poor, weak</i>	<4	
	<b>Maximum marks</b>		<b>35</b>	
	4	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, fully justified</i>	9-10
			<i>Good, mostly relevant, good points made, some justification</i>	7-8
			<i>Fair some relevance, arguments lack justification</i>	4-6
<i>Poor mostly irrelevant</i>			<4	
<i>Grammar</i>		<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10	
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-8	
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6	
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4	
<i>Vocabulary</i>		<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10	
		<i>Good, some expressions</i>	7-8	
		<i>Fair but routine</i>	4-6	
		<i>Poor, weak</i>	<4	
<b>Maximum marks</b>		<b>30</b>		

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

June 2010

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

## Cornish Literature

Name (print) .....
Candidate Number .....
Signature .....

*Complete the box above.*

**Attach** this sheet to your answer papers for Rann A/Part A

*Write in blue or black ink.*

*Answer all the questions.*

*Answer each question on a separate sheet of paper.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.*

*Write the question number clearly.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may **not** be used in the written part of the examination.*

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

June 2010

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

## History of the Cornish Language

Name (print) .....
Candidate Number .....
Signature .....

*Complete the box above.*

**Attach** this sheet to your answer papers for Rann B/Part B

*Write in blue or black ink.*

*Answer all the questions.*

*Answer each question on a separate sheet of paper.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.*

*Write the question number clearly.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may **not** be used in the written part of the examination.*

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

Apposyans Peswora Gradh

3 our

Rann A

Cornish Literature

Section A

Govynn 1 (25 merk)

Gwreans an Bys

*Answer either part a or part b*

- a) (i) Translate the following passage into English  
(ii) Comment on the grammatical or lexical aspects of the phrase underlined  
(iii) What is the reason for Gabriel's wrath?

Gabriel

Warnedha, myns eus yn nev!  
Gwren yn kerdh y helghi ev  
dhe ifarn, dhe dewolgow  
Ha hwi oll y gowetha,  
kewgh yn kerdh ynwedh gansa!  
Kronkyewgh i gans kledhedhyow!

**or**

- b) (i) Translate the following passage into English  
(ii) Comment on the grammatical or lexical aspects of the phrase underlined  
(iii) Why was Eve so ready to believe the serpent?

Eve

A kothven y vosa gwir,  
my a sywsa dha desir  
drefenn ty dhe dhos a'n nev

Serpent

Hwi a lever gwir, ben'vas  
Ny res dhywgh ow mystrestya  
a'n nev ny dheu mes tus 'vas  
my yw onan a'n sort na.

Govynn 2 (25 merk)

**Ynys Ankow**

**Answer either part a or part b**

a) Why did the monk Odorico take refuge on the island?

**or**

b) What part do mice play in the drama?

**Rann B**

**History of the Cornish Language**

**Section B**

*You may answer in English or Cornish.*

**Govynn 3** (16 merk)

Give possible meanings of any **four** of the following place-names.  
Comment on the elements, giving other examples.

Landrake  
Tywardreath

Pentewan  
Goonhavern

Heligan  
Godrevy

**Govynn 4** (14 merk)

Explain the significance to Cornwall of **two** of the following. What contribution did they make to the development of the Cornish Language?

Glasney College  
The Boson Family

A.S.D. Smith (Caradar)  
The Gorsedh

**Govynn 5** (20 merk)

**Answer either part a or part b**

a) What are the Cornish language links with Cornish organisations overseas or with other Celtic nations.

**or**

b) Assess the significance of the Ordinalia in terms of the language development.

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

June 2010

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

## Literature Mark Scheme

1	Translation	<i>excellent</i>	8 - 10
		<i>very good</i>	6 - 7
		<i>good</i>	5 - 6
		<i>poor</i>	< 5
			10
	Explanation	<i>grammar understood well</i>	5
		<i>most points raised</i>	3 - 4
		<i>shows lack of grammatical knowledge</i>	1 - 2
			5
	Comment	<i>excellent understanding of the plot</i>	8 - 10
		<i>good knowledge of text</i>	6 - 7
		<i>some knowledge of story</i>	5 - 6
		<i>shows little sign of having read text</i>	< 5
		10	
Maximum marks		<b>25</b>	
2		<i>Shows an excellent knowledge and appreciation of the story.</i>	21 - 25
		<i>Shows a very good knowledge of the story, the description is relevant</i>	16 - 20
		<i>Shows some knowledge of the story but the description is muddled</i>	11 - 15
		<i>Shows little knowledge of the story and the description bears little relevance to the facts</i>	≤ 10
	Maximum marks		<b>25</b>

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

June 2010

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

## History of the Language Mark Scheme

3	<i>elements correctly identified for</i>		
	Landrake	3	
	<i>at least 1 other example</i>	1	
	Tywardreath	3	
	<i>at least 1 other example</i>	<i>four of these</i>	1
	Heligan		3
	<i>at least 1 other example</i>	<i>(first four if too</i>	1
	Pentewan		3
	<i>at least 1 other example</i>		1
	Godrevy		3
	<i>at least 1 other example</i>		1
	Goonhavern		3
	<i>at least 1 other example</i>		1
<i>Maximum marks</i>		16	
4	Glasney College		
	A. S.D. Smith	<i>two of these</i>	
	The Boson Family	<i>(first two answers</i>	
	The Gorsedh	<i>if too many given)</i>	
	shows excellent knowledge of the life of the person	6 - 7	
	shows very good knowledge of the life of the person	4 - 5	
	shows a little knowledge	2 - 3	
	muddled	< 2	
	<i>Maximum marks</i>		14
5	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, well balanced description</i>	16 - 20	
	<i>Good, mostly relevant, good points made, some examples given of points raised</i>	11 - 15	
	<i>Fair some relevance, comments lack substance</i>	6 - 10	
	<i>Poor mostly irrelevant</i>	< 6	
	<i>Maximum marks</i>		20

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dadhel**

**Discussion**

**Dasskrif an apposyer**

**Examiner's Copy**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare a presentation based on this information. You may use a dictionary at this time and may make notes on this question paper. You are not allowed help from any source other than the dictionary. You may **not** use the dictionary again after the initial preparation time but you may make use of your notes.

At the end of the preparation time you will be asked to give an oral presentation of your allotted scenario to the other candidates attempting to convince them of the merits of your idea. This presentation will last no longer than two minutes.

While the other candidates are talking you may make notes of what they say.

When all candidates have completed their presentation there will be a group discussion about all ideas presented. You do not have to support your given topic at this stage. You will all attempt to come to a consensus on which of the ideas is the best.

Koth yw mammwynn ha nys usi namoy yn poynt da. Gyllys yw an teylu yn prederow yn hy hever drefenn i dhe grysi bos peryllys gasa mammwynn hy honan yn hy chi. Dout a berthons mayth omdhisaffo hi po may koettho droglamm dhedhi, neppyth a'n par na. Ytho, i a omguntell rag dadhla a dro dhe'n mater.

Pyth a wra an teylu ervira?

<p><b>A</b></p> <p>An kynsa myrgh po mab</p> <p>a vynn dri mammwynn tre rag triga gans an teylu y'ga chi.</p>
<p><b>B</b></p> <p>An nessa myrgh po mab</p> <p>a vynn gorra mammwynn yn Annedh Henavogyon may fo hi gwithys yn fas heb bos begh dhe'n teylu.</p>
<p><b>C</b></p> <p>An tressa myrgh po mab</p> <p>a lever na vynn mammwynn gasa hy chi hy honan. Lowenna via hi triga ena. I a yll restru may teffo tus dres an jydh rag pareusi boes rygdhi ha rag gweres mammwynn orth omwolghi hag omwiska ha taklow a'n par ma.</p>
<p><b>D</b></p> <p>An peswora myrgh po mab</p> <p>a lever bos gwell dannvon mammwynn triga gans hy hwoer yowynka, aga modrep. Hi a's teves chi bras ha hi gwedhwes lemmyn. Ytho an dhiw hwoer a allsa omwitha hag omgowethya.</p>

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dadhel**

**Discussion**

**Dasskrif an ombrofyer**

**Candidate's Copy**

**This card may not be removed from the examination room.**

You have 10 minutes to prepare a presentation based on this information. You may use a dictionary at this time and may make notes on this question paper. You are not allowed help from any source other than the dictionary. You may **not** use the dictionary again after the initial preparation time but you may make use of your notes.

At the end of the preparation time you will be asked to give an oral presentation of your allotted scenario to the other candidates attempting to convince them of the merits of your idea. This presentation will last no longer than two minutes.

While the other candidates are talking you may make notes of what they say.

When all candidates have completed their presentation there will be a group discussion about all ideas presented. You do not have to support your given topic at this stage. You will all attempt to come to a consensus on which of the ideas is the best.

Koth yw mammwynn ha nys usi namoy yn poynt da. Gyllys yw an teylu yn prederow yn hy hever drefenn i dhe grysi bos peryllys gasa mammwynn hy honan yn hy chi. Dout a berthons mayth omdhisaffo hi po may koettho droglamm dhedhi, neppyth a'n par na. Ytho, i a omguntell rag dadhla a dro dhe'n mater.

Pyth a wra an teylu ervira?

<p><b>A</b></p> <p>An kynsa myrgh po mab</p> <p>a vynn dri mammwynn tre rag triga gans an teylu y'ga chi.</p>
<p><b>B</b></p> <p>An nessa myrgh po mab</p> <p>a vynn gorra mammwynn yn Annedh Henavogyon may fo hi gwithys yn fas heb bos begg dhe'n teylu.</p>
<p><b>C</b></p> <p>An tressa myrgh po mab</p> <p>a lever na vynn mammwynn gasa hy chi hy honan. Lowenna via hi triga ena. I a yll restru may teffo tus dres an jydh rag pareusi boes rygdhi ha rag gweres mammwynn orth omwolghi hag omwiska ha taklow a'n par ma.</p>
<p><b>D</b></p> <p>An peswora myrgh po mab</p> <p>a lever bos gwell dannvon mammwynn triga gans hy hwoer yowynka, aga modrep. Hi a's teves chi bras ha hi gwedhwes lemmyn. Ytho an dhiw hwoer a allsa omwitha hag omgowethya.</p>

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dadhel**

**Discussion**

## **A**

**This card may not be removed from the examination room.**

Koth yw mammwynn ha nys usi namoy yn poynt da. Gyllys yw an teylu yn prederow yn hy hever drefenn i dhe grysi bos peryllys gasa mammwynn hy honan yn hy chi. Dout a berthons mayth omdhisaffo hi po may koettho droglamm dhedhi, neppyth a'n par na. Ytho, i a omguntell rag dadhla a dro dhe'n mater. Pyth a wra an teylu ervira?

An kynsa myrgh po mab

a vynn dri mammwynn tre rag triga gans an teylu  
y'ga chi.

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dadhel**

**Discussion**

## **B**

**This card may not be removed from the examination room.**

Koth yw mammwynn ha nys usi namoy yn poynt da. Gyllys yw an teylu yn prederow yn hy hever drefenn i dhe grysi bos peryllys gasa mammwynn hy honan yn hy chi. Dout a berthons mayth omdhisaffo hi po may koettho droglamm dhedhi, neppyth a'n par na. Ytho, i a omguntell rag dadhla a dro dhe'n mater. Pyth a wra an teylu ervira?

An nessa myrgh po mab

a vynn gorra mammwynn yn Annedh Henavogyon  
may fo hi gwithys yn fas heb bos begh dhe'n teylu.

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dadhel**

**Discussion**

## **C**

**This card may not be removed from the examination room.**

Koth yw mammwynn ha nyns usi namoy yn poynt da. Gyllys yw an teylu yn prederow yn hy hever drefenn i dhe grysi bos peryllys gasa mammwynn hy honan yn hy chi. Dout a berthons mayth omdhisaffo hi po may koettho droglamm dhedhi, neppyth a'n par na. Ytho, i a omguntell rag dadhla a dro dhe'n mater. Pyth a wra an teylu ervira?

An tressa myrgh po mab

a lever na vynn mammwynn gasa hy chi hy honan. Lowenna via hi triga ena. I a yll restra may teffo tus dres an jydh rag pareusi boes rygdhi ha rag gweres mammwynn orth omwolghi hag omwiska ha taklow a'n par ma.

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Dadhel**

**Discussion**

## **D**

**This card may not be removed from the examination room.**

Koth yw mammwynn ha nyns usi namoy yn poynt da. Gyllys yw an teylu yn prederow yn hy hever drefenn i dhe grysi bos peryllys gasa mammwynn hy honan yn hy chi. Dout a berthons mayth omdhisaffo hi po may koettho droglamm dhedhi, neppyth a'n par na. Ytho, i a omguntell rag dadhla a dro dhe'n mater. Pyth a wra an teylu ervira?

An peswora myrgh po mab

a lever bos gwell dannvon mammwynn triga gans hy hwoer yowynka, aga modrep. Hi a's teves chi bras ha hi gwedhwes lemmyn. Ytho an dhiw hwoer a allsa omwitha hag omgowethya.

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Apposyans Peswora Gradh**

**Fourth Grade Examination**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Goslowes (20 merk)**

**Listening (20 marks)**

Name ( <i>print</i> ).....
Candidate number.....
Signature.....

*Complete the box above.*

*Answer all questions in the spaces provided in this booklet.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the tape.*

The passage will be read three times with a short pause before each reading.  
You may answer the questions at any time during the readings

**a) Answer in Cornish.**

1 Eus neppyth ow sordya a govnotennow an diwettha kuntelles? (1 mark)

.....  
.....  
.

2 Prag nag o sewen an stall yn Sen Ostell? (4 marks)

.....  
.....  
.....  
.....

3 Pandr'a hwarva dhe'n gwara? (2 marks)

.....  
.....

4 A wrussons dasfardella an gwara ha mos tre a-varr? (3 marks)

.....  
.....  
.....

5 Pyth o an kaletter? (5 marks)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**b) Answer in *English***

1 What did I used to do almost every fortnight? (2 marks)

.....  
.....

2 Which part of the journey did I particularly like? (2 marks)

.....  
.....

3 What could I see out of the train window? (3 marks)

.....  
.....  
.....

4 What happened occasionally when the wind was very rough and what do I compare this to? (4 marks)

.....  
.....  
.....  
.....

5 What is my life like now? (4 marks)

.....  
.....  
.....  
.....

# Kesva an Taves Kernewek

**Mis Metheven 2010**

**June 2010**

**Peswora Gradh**

**Grade 4**

**Apposyans war anow**

**Oral examination**

**Goslowes**

**Listening**

**Dasskrif an apposyer**

**Examiner's Copy**

The following appears on the front of the candidate's copy:

*Complete the box above.*

*Answer all questions in the spaces provided in this booklet.*

*Write in blue or black ink.*

*Maximum possible marks for each question are given in brackets.*

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

*Extra paper is available on request.*

*Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.*

*Write the question number clearly if you are using an extra sheet.*

*No papers may be removed from the examination room by the candidate.*

*Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.*

*Listen carefully to the instructions on the tape.*

### Transcript

Open your answer paper. You now have two minutes to read the questions. The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings. You will be given 1 minute at the end of the final reading of the first passage to complete your answers before the second passage is read.

#### Rann A Part A

“Ytho, a dus vas, eus traow ow sordya a govnotennow an diwettha kuntelles?”  
“Eus, a Vester Kaderyer. Yma neppyth ow sordya. An stall yn Sen Ostell nans yw hwegh seythun, nys o henna sewen kammen vyth.”  
“Nys o sewen? Prag nag o sewen mar kallav govynn?”  
“Hager awel o ha nys esa denvyth mes a’ga chi. Gorlybys a veu oll agan gwara ha ny werthsyn tra!”  
“Dar! Prag na wrussowgh dasfardella an gwara y’n kistyow ha mos tre a-varr?”  
“Res o dhyn gortos penn an jydh rag galloes dri an karr ogas dhe’n stall rag gorra an kistyow ynno. Kyns henna, deges o an fordh yn tien.”  
“Ny vern. Yw henna rekordys y’gan kovnotennow hedhyw?”  
“Yw, a Vester Kaderyer.”

#### Rann B Part B

My a berth kov a’n vyajyow a wren y’n tren ow mos a Druru dhe Loundres ogas pub diw seythun pan en dyskadores an klass kernewek yn Loundres. An vyaj yth aswonnyn tamm ha tamm ha kekeffrys an pow a-dro.

Da o genev yn arbennik gweles an mor ha’n tren ow tremena rybdho ynter Teignmouth ha Dawlish. My a viri orth an skathow hag y’n pellder orth an gorholyon esa war fordh dhe borthow estren ha treweythyow orth an mordonnow gwyls ow kweskel erbynn an vorlann mayth heveli dhymm an mor dhe wolghi rosow an tren. Y hwarva ha’n gwyns mar arow may hwytha ewyn an mor erbynn fenestri an tren yn kowasow kepar dell esa an jowl ow trewa orthyn mes a’n ebron loes-du.

Ottavy, lemmyn, yn bro nowydh a’m esedh y’n gador vregh y’n howlsplann tesek yn-dann ebron las! Ha byttegyns, koth ov ha gwann hag ogas dall. Hunrosa a wrav a’n vro goth pell tramor.

*The following questions appear on the candidate’s answer paper.*

#### **a) Answer in *Cornish*.**

1. Eus neppyth ow sordya a govnotennow an diwettha kuntelles? (1)
2. Prag nag o sewen an stall yn Sen Ostell? (4)
3. Pandr’a hwarva dhe’n gwara? (2)
4. A wrussons dasfardella an gwara ha mos tre a-varr? (3)
5. Pyth o an kaletter? (5)

#### **b) Answer in *English***

1. What did I used to do almost every fortnight? (2)
2. Which part of the journey did I particularly like? (2)
3. What could I see out of the train window? (3)
4. What happened occasionally when the wind was very rough and what do I compare this to? (4)
5. What is my life like now? (4)

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010  
Peswora Gradh

June 2010  
Grade 4

Apposyans war anow

Oral examination

Mark Scheme

Dadhel (70 marks)

Discussion

## *Presentation of Topic*

0- 5	Presents a very limited amount of information making understanding difficult
5- 9	Presents a small amount of information in an unordered way, not always clear
10-14	Presents a fair amount of information quite clearly and in a logical sequence with some relevance/inconsistency.
15-19	Presents a reasonable amount of information clearly and in a well-ordered way.
20 - 24	Presents a large amount of information in a very clear, well-thought out way with coherence and logical sequence.

## *Discussion*

0- 3	Little interaction, poor attempt, little use of material
4- 8	Responds only when asked for comments from other candidates
9-13	Joins in conversation but is difficult to understand.
14-18	Cotributes well to conversation, good development of opinions.
19 - 22	Interaction is good, gives opinion and justifies it. Very good development of opinions.

## *Quality of Language and fluency*

0 - 5	Little or no evidence of grammatical awareness, great difficulty in constructing simple sentences
5 - 9	Limited range of constructions and vocabulary. Recurring serious errors. Influence of English is intrusive.
10 - 14	Generally comprehensible but with a limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Some errors may cause problems in immediate comprehension.
15 - 19	Reasonable performance, unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not interfere with communication.
20 - 24	A variety of linguistic structures is used, generally effectively. Errors are generally minor.

# Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2010

June 2010

Peswora Gradh

Grade 4

Apposyans war anow

Oral examination

## Mark Scheme

### Listening ( 30 marks)

A

1	Eus. Yma neppyth ow sordya a dro dhe'n stall yn Sen Ostell	1 1	2
2	Hager awel o ha nyns esa denvyth mes a'ga chi.	1 2	3
3	Gorlybys a veu oll an gwara ha ny werthsons tra.	1 1	2
4	Na wrussons. Ny wrussons dasfardella an gwara ha mos tre a-varr.	1 1 1	3
5	Res o dhedha gortos penn an jydh rag galloes dri an karr ogas dhe'n stall rag gorra an kistyow ynno. Kyns henna deges o an fordh yn tien.	1 2 1 1	5

B

1	I used to go from Truro to London on the train.		2
2	I particularly liked seeing the sea as the train passed between Teignmouth and Dawlish.		2
3	I could see boats and in the distance ships on their way to foreign ports and sometimes also wild waves beating against the seashore.	1 1 1	3
4	Sometimes the sea was so rough that the foam was blown against the carriage windows in showers just as if the devil was spitting at us out of the grey-black sky.	2 1 1	4
5	Now I live in a country where the sun shines all the time in a blue sky. But I am old and weak and almost blind and dreaming of the old country.	1 2 1	4